



CRDFGLOBAL

**Memorandum of Understanding
between
Khmelnytskyi National University and
the Civilian Research and Development
Foundation of the USA**

**Меморандум про взаєморозуміння
між
Хмельницьким національним
університетом
та
Представництвом Фонду цивільних
досліджень та розвитку США**

Khmelnytskyi National University and Civilian Research and Development Foundation of the USA (hereinafter – CRDF Global), hereinafter referred to as ‘Parties’:

Хмельницьким національним університетом та Представництвом Фонду цивільних досліджень та розвитку Сполучених Штатів Америки (далі – ФЦДР), які надалі іменуються “Сторонами”:

considering that information and communications technology (ICT) has revealed new opportunities and is an important tool of socio-economic development of countries;

визначаючи, що інформаційно-комунікаційні технології (ІКТ) відкрили нові можливості і є важливими інструментами соціально - економічного розвитку держав;

taking into account that the use of ICT has also caused a number of new threats, such as cybercrime, cyber spying, hacktivism, cyber terrorism, and that these threats are dynamically increasing worldwide and become more and more exquisite;

беручи до уваги, що використання ІКТ також викликало низку нових загроз, таких як кіберзлочинність, кібершпигунство, хактивізм, кібертероризм, і що ці загрози динамічно зростають у всьому світі та стають все більш витонченими;

considering mutual interest in productive cooperation and commitment to exchange experience on a wide range of issues regarding professional competence between experts of Ukraine and the USA;

зважаючи на взаємний інтерес у плідному співробітництві та прагнення до обміну досвідом з широкого спектру питань професійної компетенції між експертами України та США;

noting a wide range of technical

з огляду на можливості з

assistance opportunities given to Ukraine by the Government of the United States of America in order to improve skills in information protection, cybersecurity and the process of training students and faculty members;

taking into account the results of previous negotiations and arrangements;

based on the regulations:

the United States-Ukraine Charter on Strategic Partnership, which highlights the bilateral relationship's importance and outlines enhanced cooperation in defense, security, economics and trade, energy security, and democracy;

the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992." This Agreement was ratified by the Supreme Rada of Ukraine, Act N 1262-VI (1262-17) of 15.04.2009;

Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine #153 of February 15, 2002, "On the Creation of a Unified System for Involvement, Monitoring, and the Use of International Technical Assistance";

agreed on the following:

Clause 1

This Memorandum of Understanding aims to promote cooperation between the Parties and is directed at:

creation of conditions for the exchange of ideas, information and experience, as well as for interaction in the field of information security and cyber

допомоги, яка надається Україні Урядом США для вдосконалення навиків у захисті інформації, кіберзахисті та процесі підготовки і навчання студентів та викладачів;

враховуючи результати попередніх переговорів та домовленостей;

базуючись на положеннях:

Хартії Україна-США про стратегічне партнерство від 19 грудня 2008 року, в якій підкреслюється взаємне прагнення посилити двосторонні відносини в економічній, політичній, дипломатичній, культурній та безпековій сферах;

Угоди між Урядом України і Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 7 травня 1992 року, ратифікованої Законом України від 15.04.2009 № 1262-VI;

постанови Кабінету Міністрів України від 15.02.2002 № 153 "Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги";

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони в межах своєї компетенції здійснюватимуть співпрацю та координацію задля:

створення умов для обміну ідеями, інформацією та досвідом, а також для взаємодії у сфері безпеки інформації та кіберзахисту, що становить взаємний інтерес:

defense, which is of mutual interest

improvement of educational, scientific, technical and technological capabilities of the Parties, as well as promoting educational, scientific, technical and technological cooperation in fields that are of mutual interest and promote peaceful purposes;

increase of the overall level of cyber defense, implementation and development of the systems of informational data security as well as systems in which they are processed;

strengthening the capacity and level of awareness in cybersecurity among students and teachers of Khmelnytskyi National University exchange of information (statistical, analytical data, etc.);

вдосконалення освітніх, науково-технічних і технологічних можливостей Сторін, а також сприяння освітньому, науково-технічному і технологічному співробітництву у галузях, що становлять взаємний інтерес та сприяють мирним цілям;

підвищення загального рівня знань у сфері кіберзахисту, впровадження і розвиток систем безпеки інформаційних даних, а також систем, в яких вони опрацьовуються;

зміцнення потенціалу та рівня обізнаності у сфері кібербезпеки серед студентів та викладачів Хмельницького національного університету; обміну інформацією (статистичними, аналітичними даними тощо);

Clause 2

Administration of Khmelnytskyi National University defines its role as coordinator of compliance with clauses of this Memorandum on the Training Program execution in the field of capabilities development of information security, cyber security and awareness.

and agrees to be responsible for the implementation of following activities:

- presentation and dissemination of the Cyber Hygiene E-learning Course for university students.

Clause 3

Стаття 2

Адміністрація Хмельницького національного університету визначає свою роль як координатора дотримання пунктів цього Меморандуму щодо реалізації Програми підготовки у сфері розбудови можливостей з безпеки інформації, кібербезпеки та підвищення обізнаності.

та несе відповідальність за впровадження наступних заходів:

- презентація та розповсюдження онлайн курсу з кібергігієни для студентів університету.

Стаття 3

The parties admit the following:

cooperation under this Memorandum is based on mutual responsibility and fair contributions that correspond to technological potential, specific knowledge and resources;

Parties may initiate and implement other mutual programs and US – Ukraine projects in support of information security and cyber security capabilities that can be funded mutually or unilaterally.

Clause 4

Amendments and additions to this Memorandum may be added by mutual consent and drawn up by separate protocols, which will form an integral part of this Memorandum.

Clause 5

The Parties will endeavor to solve any disputes or claims arising out of the implementation of this Memorandum without delay, by voluntary negotiations between the executive representatives of each Party which have the right to resolve and settle such disputes.

Сторони визнають, що:

співпраця за цим Меморандумом ґрунтується на спільній відповідальності і справедливих внесках, які відповідають технологічному потенціалу, спеціальним знанням і ресурсам;

Сторони можуть ініціювати та здійснювати інші спільні програми та проєктів Україна-США на підтримку можливостей з безпеки інформації та кібербезпеки, які можуть фінансуватись як спільно, так і в односторонньому порядку.

Стаття 4

До цього Меморандуму можуть бути внесені зміни та доповнення після набрання ним чинності на підставі письмової згоди Сторін та окремого протоколу, який становитиме додаток до Меморандуму.

Стаття 5

Сторони намагатимуться вирішувати будь-які суперечки або претензії, що виникатимуть внаслідок виконання цього Меморандуму, невідкладно, шляхом добровільних переговорів між виконавчими представниками кожної зі сторін, які мають право врегульовувати та вирішувати такі спори.

Clause 6

Direct responsibilities of both Parties are determined depending on the projects, implementing documents (protocols) of which will be considered as annexes to this Memorandum. This Memorandum doesn't impose any financial obligations to each party.

Стаття 6

Фінансові та організаційні питання співпраці в межах чинного законодавства будуть предметом окремої письмової угоди між Сторонами для кожного окремого виду діяльності. Цей Меморандум не створює жодних фінансових зобов'язань для будь-якої із Сторін.

Clause 7

This Memorandum enters into force on the date of its signing by the Parties and is terminated only in case one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate the Memorandum in writing.

Done in Kyiv/ Khmelnytskyi, on _____, 2020 in two copies, each in Ukrainian and English, and both texts are authentic. In the event of controversies in interpretation and application of statements of this Memorandum, English text shall prevail.

Стаття 7

Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання Сторонами, і діє до отримання однією із Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про припинення його дії.

Вчинено _____ у _____ м. Києві/Хмельницькому, _____, 2020 року у двох примірниках, кожен українською та англійською мовами, причому обидва тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні та застосуванні положень цього Меморандуму переважну силу матиме текст англійською мовою.

Проректор з ННД
Мілош С.А.
12/2020



За Хмельницький національний університет

On behalf of Khmelnytskyi
National University



За Фонд цивільних досліджень та розвитку Сполучених Штатів Америки

On behalf of Civilian Research and
Development Foundation of the USA